

# Lucía Martínez Lazcano

Traductora y revisora EN > ES



luciamartineztrad@gmail.com



linkedin.com/in/luciamartinezlazcano



## Experiencia laboral

- 11/2022-ahora: Traductora EN>ES (Treeloc)
- 10/2021-ahora: Traductora EN>ES (Alconost)
- 09/2021-ahora: Traductora EN>ES (TransPerfect)
- 11/2020-ahora: Traductora autónoma
  - Traducción:
    - **IT/software y marketing**: +680k palabras (clientes finales: Zoom, Freshservice, Trend Micro, 3DSystems, Volvo Cars, Motorola, Castrol, Sisley, Salomon TV, Bacardi, DeLonghi, Red Bull, AWS Amazon, Dell)
    - **Técnica**: +48k palabras (clientes finales: Henkel, Ishida)
    - **Aplicaciones/páginas web**: +91k palabras (clientes finales: Nicelocal, Smoke Free, Cropster, Liferay, Reacher, Stripo)
    - **Salud y cuerpo**: +27k palabras
    - **Gastronomía**: +15k palabras (clientes finales: Cosori)
    - **General**: +16k palabras
    - **Médica**: +5k palabras
  - Revisión:
    - **IT/software y marketing**: +82k palabras (clientes finales: Castrol, PIAB, Amazon)
    - **Aplicaciones/páginas web**: +377k palabras (clientes finales: TikTok LIVE, Wordly)
    - **Deportes**: 22k palabras y 1129 minutos de revisión de subtítulos (clientes finales: Technogym, otros)
  - MTPE:
    - **IT/software y marketing**: +102k palabras (clientes finales: AWS Amazon, Bacardi, Salomon TV)
    - **Deportes**: +36k palabras
    - **Multimedia**: +19k palabras
  - Traducción de subtítulos:
    - **Deportes**: 2016 minutos
    - **Salud y cuerpo**: 254 minutos

## Software

- SDL Trados 2021
- Translation Workspace XLIFF Editor
- Wordfast
- Open Office
- Xbench
- LTB
- Herramientas TAO: Memsourc, Smartling, XTM, ATMS

## Formación

- 09/2022-06/2023: **Máster de especialización en traducción médica** (AulaSic)
- 04/2023: **Curso de terminología médica para traductores** (Translastars)
- 2021: **Curso de traducción jurídica** (Cálamo&cran)
- 2020: **Grado en traducción e interpretación** (Universidad del País Vasco)
  - Trabajo de fin de grado: «Análisis comparativo de tres traducciones de la obra morfina de Mijaíl A. Bulgákov»
- 09/2019-12/2019: **Programa Otros destinos** (Universidad Estatal de Moscú)
- 09/2015-06/2016: **Programa Erasmus+** (Universidad Estatal de Moscú)